

THAILAND ILLUSTRATED



THAILAND ILLUSTRATED

VOL. 1 NO. 4

1975

สารบัญ

- 1 เครื่องหาวจักสาน
- 9 พระราชกรณียกิจ
- 12 กรุงเทพฯ เมื่อ ๑๐๐ ปีมาแล้ว
- 15 เราสอนอะไรในโรงเรียนอนุบาล?
- 23 งานบูรณะโบราณสถาน
และโบราณวัตถุของชาติ
- 27 ภาพเหตุการณ์

CONTENTS

- Thai Rattan
- Royal Activities
- Bangkok a Hundred Years Ago
- What do we teach in a kindergarten?
- Conservation of National Historic Structures
- News in Pictures

ACKNOWLEDGEMENT

- Australian Information Service
- United States Information Service
- The Chao Thai
- Mater Dei School
- Thienchai Factory
- Royal Household Bureau
- Kasetsart University
- Fine Arts Department
- Industrial Promotion Department



ปกหน้าและหลัง : จิตรกรรมฝาผนังพระอุโบสถ วัดคงคาราม ที่เขียนไว้เป็น
เรื่องราวเกี่ยวกับพระพุทธประวัติต่างสายงามและมีสีสันสด

Front and back covers: Part of the picturesque and colourful mural
paintings of the assembly hall of Kongkaram
Monastery.

นิตยสาร "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด" จำหน่ายใน
ราคาเล่มละ ๑๐ บาท ต้องการซื้อหรือบอกรับเป็นสมาชิก
หรือเป็นตัวแทนจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกวิเทศสัมพันธ์
กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัทพ์ -
๘๑๘๘๕๔

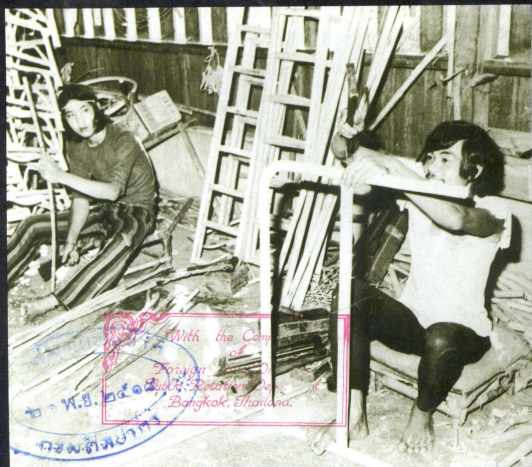
The magazine "Thailand Illustrated" is on sale
at ten baht per copy at the Foreign Relations
Section, Foreign Affairs Division, Public Relations
Department, Bangkok 2, Thailand, Tel. 818854.

Proprietor : The Public Relations Department
Director : Major-General Prakorb Charumani
Editor : Pawa Watanasupt
Assistant Editor : Duangmarn Mekswat
Layout : Nopadol Klaikeow
Photography : Photography Section
Editorial Office : Foreign Affairs Division,
Public Relations Department,
Bangkok 2, Thailand

Printed at Kurusapha Press 1975

เครื่องหวายจักสาน

THAI RATTAN

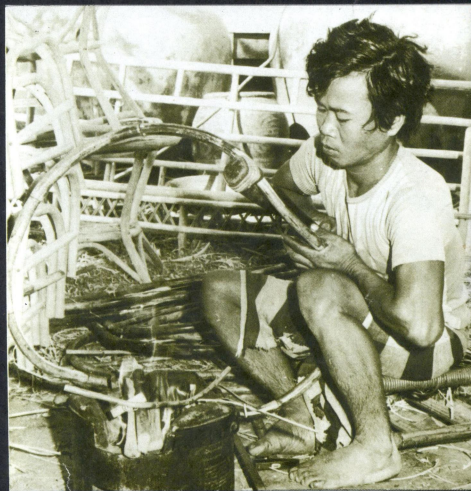


ลอกผิว (ซ้าย) และประกอบโครง (ขวา)

Cane-peeling may be seen on the left, and framework - making on the right of this picture.

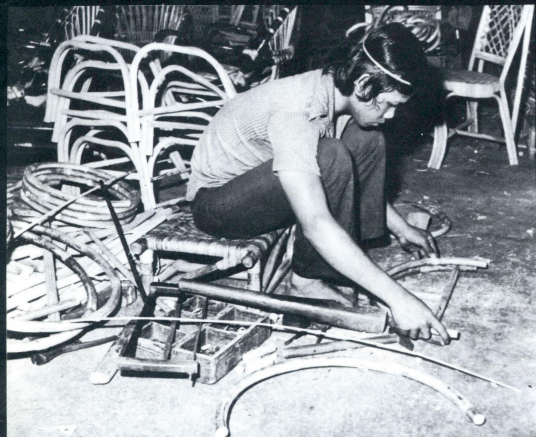
คนไทยนิยมใช้โต๊ะ เก้าอี้และของใช้ต่าง ๆ ที่ผลิตจากหวายมานานแล้ว แต่การผลิตและการใช้ผลิตภัณฑ์จากหวายยังไม่แพร่หลายมากเท่าในปัจจุบันนี้เวลานี้เราเริ่มผลิตผลิตภัณฑ์หวายในรูปแบบและขนาดหลายหลากต่าง ๆ กัน นับตั้งแต่ชุดเครื่องเรือนตกแต่งโรงแรมใหญ่ ๆ ลงไปจนถึงเครื่องใช้กระดูกกระฉิกประจําบ้าน ทั้งยังผลิตเป็นสินค้าออกที่หาขายได้ให้กับประเทศอื่น ๆ หลายล้านบาทด้วย

ดัดหวาย



Workman applying heat from a charcoal stove to the piece of cane he is bending into shape

Measuring the various parts of a chair



พันหรือผูกหวาย

Binding the joints with strips of cane-peel

กรมส่งเสริมอุตสาหกรรมดำเนินงานส่งเสริมหัตถกรรมประเภทนี้ อย่างจริงจัง เช่นเดียวกับอุตสาหกรรมในครอบครัว (Home Industry) (ประเภทอื่นๆ อาทิเช่น เครื่องปั้นดินเผา การเจียรในพลอย และการกลึงและแกะสลักไม้ มีการให้คำแนะนำและฝึกอบรมผู้ที่ยังไม่ได้ประกอบกิจการประเภทนี้แต่มีความสนใจ ให้มีความรู้ความสามารถพอที่จะประกอบการเป็นอาชีพต่อไปได้ ทั้งยังจัดให้มีการประกวดเครื่องหวายจักสานประเภทต่างๆ ขึ้น เพื่อส่งเสริมในด้านการออกแบบการปรับปรุงคุณภาพการส่งออก ให้มีตลาดในต่างประเทศเพิ่มมากขึ้น

เครื่องหวายจักสานประเภทนี้มีรูปลักษณะของผลิตภัณฑ์ก้าวหน้าไปมากและน่าจะได้เข้าประเทศได้มากที่สุดคือ เครื่องเรือน แต่อย่างไรก็ดี การผลิตที่ยังคงกระทำกันในแบบของอุตสาหกรรมในครอบครัวอยู่เป็นส่วนใหญ่ โรงงานเอกชน ในซอยโชคชัยร่วมมิตร ถนนสุขุมวิทซอย ๑ กรุงเทพฯ ซึ่งได้รับรางวัลที่ ๑ ในการประกวดโต๊ะ เก้าอี้ชุดรับแขก ก็เป็นเพียงโรงงานเล็ก ๆ มีคนงานประมาณ ๒๐ คนเท่านั้น

ผลิตภัณฑ์เครื่องหวายจักสานทุกชิ้นเป็นผลงานของฝีมือทั้งสิ้น ได้เคยมีผู้พยายามที่จะทำเครื่องจักรเข้าช่วย แต่ก็ยังไม่ปรากฏผลสำเร็จเครื่อง

พื้นและสานลายพนักเก้าอี้

Weaving the back of a chair

มือ และอุปกรณ์ในการทำ
เครื่องเรือนหวายมีเกือบ ๓๐
ชิ้น ส่วนหวายก็มีหลายชนิด
และมีคุณสมบัติต่าง ๆ กัน
ส่วนมากได้มาจากภาคใต้
ของประเทศ ที่นิยมใช้กันใน
ปัจจุบัน มีอยู่ ๔ ชนิดคือ :

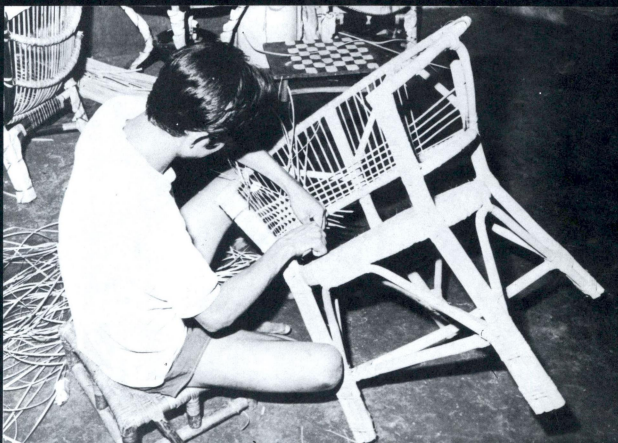
‘หวายขี้เสี้ยน’ ซึ่งมี
ความยืดหยุ่นมาก เหมาะ
สำหรับใช้ในการตัดให้เป็น
รูปโค้งและลวดลายต่างๆ

‘หวายถั้วรวน’ เนื้อ
หวายแน่นและแข็งแรงมีน้ำหนัก
มาก เหมาะสำหรับใช้
ทำเป็น โครง ร้าง และส่วน
ประกอบ เช่น กาน พันทิ้ง
และขา เป็นต้น

‘หวายข้อดำ’ เนื้อ
หวายแน่น มีความยืดหยุ่น
พอสมควรเหมาะสำหรับใช้
ในการตัดและทำเป็นโครงร่าง

‘หวายโป่ง’ เนื้อ
หวายแข็งเป็นเสี้ยน เหมาะ
สำหรับใช้ทำเป็นโครงและ
ส่วนประกอบที่เป็นเส้นตรง
เช่น ขา หรือ พันทิ้ง

ก่อนทอ ต้องเลือก
หวายที่มีคุณภาพและขนาดที่
เหมาะสม นำมาปอกผิวออก
แล้วนำไปตากแดดให้แห้ง

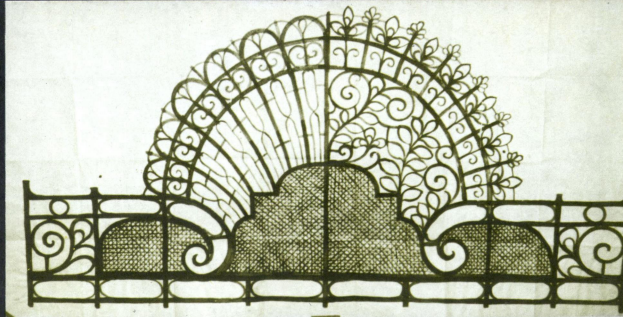


ลงน้ำมันชักเงา

Two workers in the process of coating rattan furniture with lacquer

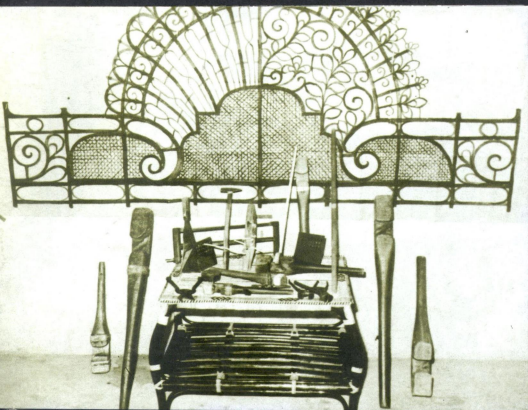
แบบร่างลวดลายหัวเตียงนอน ๒ แบบ

A sketch of head-boards for the bed



เครื่องมือและอุปกรณ์ในการทำเครื่องเรือนหวาย

Some of the hand tools used in rattanwork



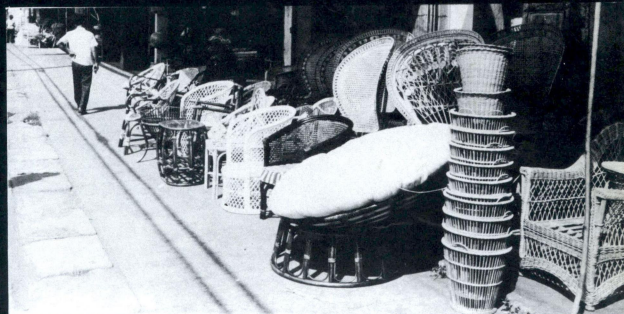
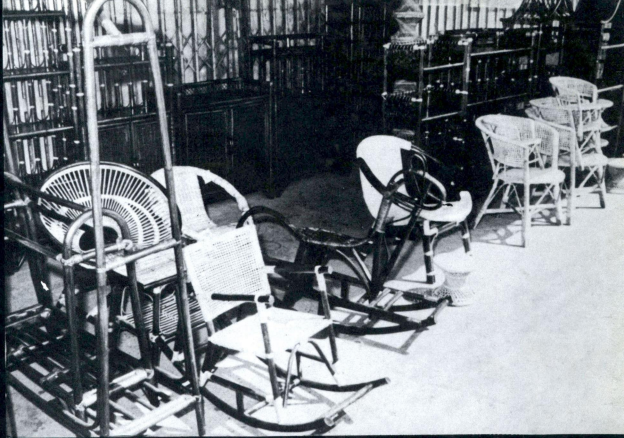
เครื่องเรือนที่ทำจากหวาย

Samples of rattan furniture and household items



พอมด ๆ เพื่อให้หายมีความ
เหนียวตัวขึ้น จะตากข้านานเท่า
ไรนั้น ถ้าหนดแน่นอนไม่ได้ ขึ้น
อยู่กับความร้อนของแสงแดด
แต่ถ้าหากไม่มีแสงแดด จะใช้
ช่างกับเตาถ่านก็ได้

ก่อนที่จะตัดหวายให้เป็น
รูปต่าง ๆ ตามที่ต้องการ ต้องนำ
หวายที่ตากแห้งได้ที่แล้วมาแช่
น้ำ เพื่อให้หวายอ่อนตัวเสียขึ้น
หนึ่งก่อน (หวายที่จะใช้ทำเป็น
โครงร่าง หัน และ กาน ซึ่งเป็
นเส้นตรง ไม่ต้องแช่น้ำ) เมื่อแช่
ได้ที่ตามกำหนดเวลาแล้ว นำขึ้น
มาผึ่งลมให้แห้ง พอมด ๆ
แล้วจึงลงมือตัดให้เป็นรูปโล่
ลวดลายต่าง ๆ ตามต้องการ
โดยใช้ถันความร้อนจากเตาหั่น
หรือเตาอังไฟ เมื่อตัดหวายได้
ตามแบบที่ต้องการแล้วจึงตริ
ตรงส่วนที่ตัดไว้ด้วยตะปูหรืออุป
กรณ์ สำหรับการนี้ แล้วนำไป
ผึ่งแดด หรือผึ่งลมไว้นานกว่าส่วน
ที่ตัดจะอยู่ตัวดีแล้วนำมาประ
กะปนขึ้นรูปต่อไป



(สองภาพบน) หน้าร้านเครื่องหวาย

แถวถนนสุขุมวิท

(two above pictures) In front of
rattan products shops



เครื่องใช้กระจุกกระจิก

Baskets galore



โต๊ะ เก้าอี้ชุดรับแขก ที่ได้รับรางวัลที่ ๑ ในการประกวดเครื่อง
หวายจักสาน

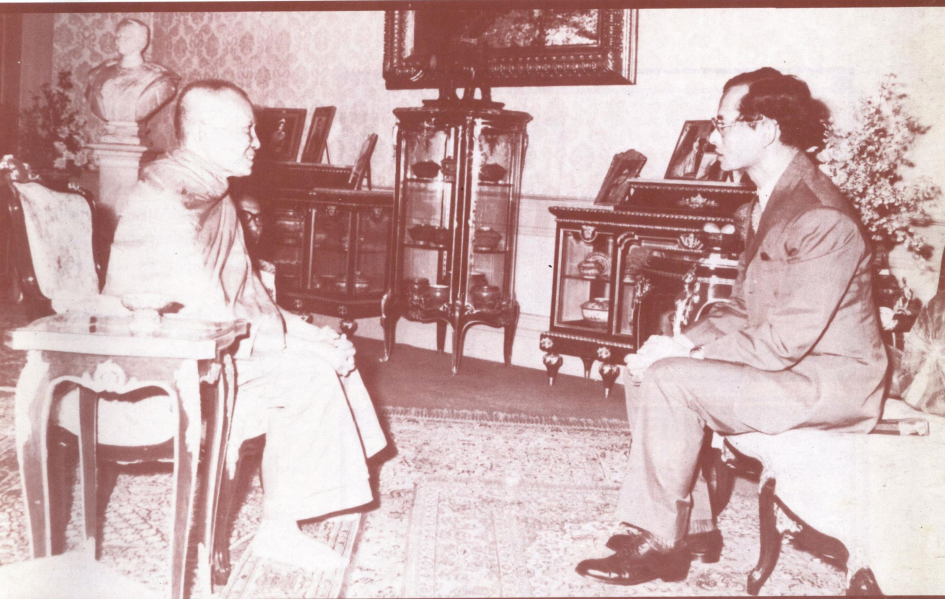
The set of table and chairs which won first prize in a recent
rattanwork competition organized by the Industrial Promotion
Department....

ในการประกอบเก้าอี้ขึ้น ก็ประกอบเป็นโครง
ขึ้นมาก่อน แล้วใส่ส่วนประกอบที่ติดเข้าไปช่วยยึด
ระหว่างขาของเก้าอี้หรือใต้ที่นั่งและพนักพิง เพื่อ
ช่วยยึดให้ส่วนนั้นแข็งแรงขึ้นและบิดลวดลายไปใน
ตัว ตรงส่วนหัวหวายต่อกันระหว่างเส้นหนึ่งกับอีก
เส้นหนึ่ง หรือตรงส่วนที่หวายประกบเข้าหากัน ต้อง
ใช้ตะปูตอกบังคับไว้

เมื่อประกอบขึ้นรูปเสร็จแล้ว จึงขัดด้วยกระ-
ดาษทรายจนหวายกลมและเรียบเกลี้ยงทั่วตัว แล้วทำ

การหันหรือผูกหวาย เพื่อช่วยยึดตรงส่วนที่ตอกตะปู
หรือส่วนที่หวายต่อกันให้มีความแน่นแข็งแรงขึ้น
หรือเพื่อให้เกิดลวดลายสวยงามด้วย หวายที่ใช้หัน
เรียกว่าผิวหวายคือใช้ส่วนผิวแท้ ๆ ซึ่งจักหรือเลี้ยด
ออกมามีเครื่องมือจากหวาย ประเภทหวายเล็ก
เมื่อหันหวายเสร็จแล้ว ก็ถึงงานขึ้นสุดท้ายคือ ลง
น้ำมันชักเงาหรือทาสีโถงฉาง พร้อมทั้งจะส่งออกสู่
ตลาดต่อไป

พระราชกรณียกิจ ROYAL ACTIVITIES



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ซึ่งเพิ่งจะทรงฟื้นจากพระอาการ
ประชวร เสด็จฯ ออกรับสมเด็จพระสังฆราช (วาส วาสโน) ในฐานะ
ประธานมหาเถรสมาคม เฝ้าทรมเยียมพระอาการ ณ พระตำหนัก
จิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๑๐ มีนาคม

On March 10 at Chitralada Villa, His Holiness the Supreme
Patriarch, President of the Ecclesiastical Council paid a visit to His
Majesty the King, who had just recovered from an illness.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรง
ลงพระปรมาภิไธยในประกาศพระบรมราช
โองการแต่งตั้ง ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช
เป็นนายกรัฐมนตรี เมื่อ ๑๔ มีนาคม ณ
พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

*His Majesty the King signs a royal
proclamation appointing M.R. Kukrit
Pramoj the country's prime minister.
The House Speaker, Mr. Prasit
Kanchanawat, (left) presented the
document to His Majesty at Chitralada
Villa on March 14.*



สมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ ออก
รับนาย มาริโอ ปรูนาส เอกอัครราชทูตอิตาลี
และภริยา ซึ่งเพิ่งเข้ารับตำแหน่งใหม่ ณ พระ
ตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๑๑ มีนาคม

*Her Majesty is shown receiving Mr.
Mario Prunas, Italian Ambassador, and
his wife, who paid a courtesy call on Her Majesty
at Chitralada Villa on March 11.*



สมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ
พร้อมด้วยพระเจ้าลูกเธอทั้งสองพระองค์ ไม่
ทรงเยี่ยมตำรวจตระเวนชายแดน ณ อำเภอ
เชียงคำ จังหวัดเชียงราย เมื่อ ๑ มีนาคม

*Visiting a border police patrol unit at
Chiang Kham district in Chiang Rai on March
1, Her Majesty the Queen and her two royal
daughters (Princess Chulabhorn, far right,
acting as secretary) are seen here listening to
a report from one of the policemen.*



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงรับ
อักษรสาส์นตราตั้งจาก ดร. เอ็ดการ์ ฟอน
ชมิดท์ เปาลี เอกอัครราชทูตเยอรมัน ณ พระ
ตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๒๘ มีนาคม

His Majesty the King is pictured receiving credentials from Dr. Edgar von Schmidt-Pauli, German Ambassador, in an audience granted at Chitralada Villa on March 27.

สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีทรงหยอก
ล้อบุตรของชาวเขา ที่มาขอรับการรักษาพยาบาลกับหน่วย
แพทย์เคลื่อนที่ พอ. สว. ส่วนพระองค์ ที่อำเภอ แม่ริม
เชียงใหม่ เมื่อ ๑๘ มีนาคม สมเด็จพระเจ้า ๖๖๒ ไปทรง
เยี่ยมราษฎรและประกอบพิธีเปิดโรงเรียนวิทยาลัยครูหิ
มพูรินสรณ์ ซึ่งพระราชทานเงินให้ตำรวจชายแดนจัดสร้าง
ณ ที่นั้น

Her Royal Highness the Princess Mother seems to be telling the child strapped to his mother's back to be a good boy. His mother, a hilltribeswoman, visited the Princess' private mobile medical unit on duty at Mae Rim district, Chiang Mai, on March 18.



สมเด็จพระนางศุภพาสกับหญิงชาวผู้หนึ่ง ระหว่าง
ที่ทรงเยี่ยมราษฎรและพระราชทานธงลูกเสือชาวบ้าน ณ
อำเภอบัวขาว จังหวัดลำพูน เมื่อ ๒๒ มีนาคม

The Princess Mother (far right) is chatting intimately with an elder when she visited the people and presented Colours to village scout units at Pa Sang district, Lamphun, on March 22. Her daughter, Princess Galyani Vadhana, (seated at the back) is also present.



กรุงเทพฯ เมื่อ 100 ปีมาแล้ว BANGKOK: A HUNDRED YEARS AGO



บริเวณสะพานผ่านพิภพลีลา
ในสมัยรัชกาลที่ ๕

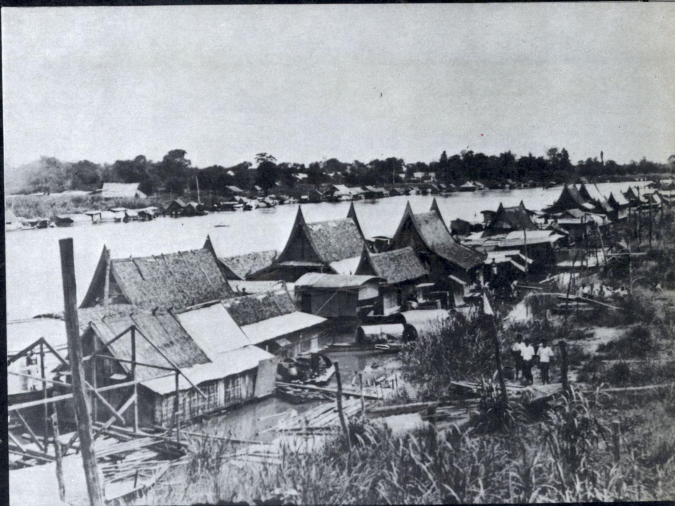
Parnpipop-Leela Bridge in the reign of King Rama V (1868 – 1910). In the background are the familiar spires of the Grand Palace.

The tamarind encircled Pramane Grounds on the right now serves as the site for a year-round weekend market. State ceremonies and public sports were held here a hundred years ago as they are today.

Seen in this picture are four means of transportation in those days (from left) a horse-drawn carriage, an automobile, a rickshaw, and a boat (far right) in the canal.

เรือนแพริมฝั่งเจ้าพระยา

House-boats along the bank of the Chao Phya River, a peaceful scene which has not quite vanished in spite of the modern way of life.



บริเวณพระราชวังเดิม ธนบุรี

A general view of the compound of an old palace on the bank of the Chao Phya River in Thon Buri, the twin city of Bangkok. The palace now serves as headquarters of the Royal Thai Navy.



บ่อน้ำหัววังบูรพา

A fort in front of Burapa Palace (which has since given way to a shopping arcade). In the foreground is one of the typical public water taps erected along the main roads of the city.

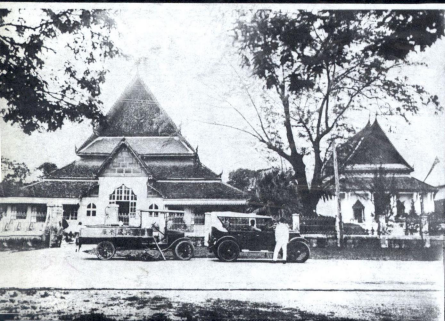


สถานีรถไฟหัวลำโพง

Hua Lampong Railway Station complete with rickshaws waiting for an in-coming train.

พระที่นั่งศิวโมกชพิมานและพระที่นั่งพุทธไสสวรรคย์ ในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ

Two buildings of the National Museum, named (left) Sivamokepimarn Hall and (right) Buddhaiswan Hall, form part of the National Museum, then as now.



ร้านค้า ย่านถนนเขาวราช

Part of China Town on Yawaraj road. The site has still remained to this day both a business centre and residential quarters for the Chinese community in Bangkok.

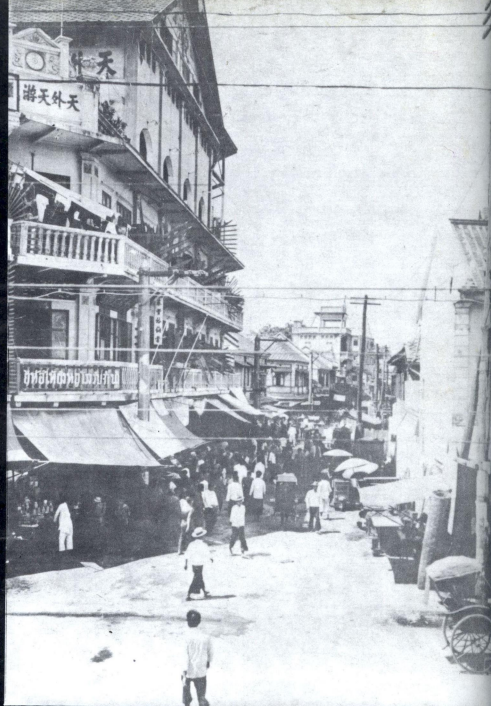
คลองมหาเนค

Mahanak canal, an important water-way of the city



ลำแพดอยสำในแม่น้ำเจ้าพระยา

Boats and house-boats in the Chao Phya River, life-line of the country



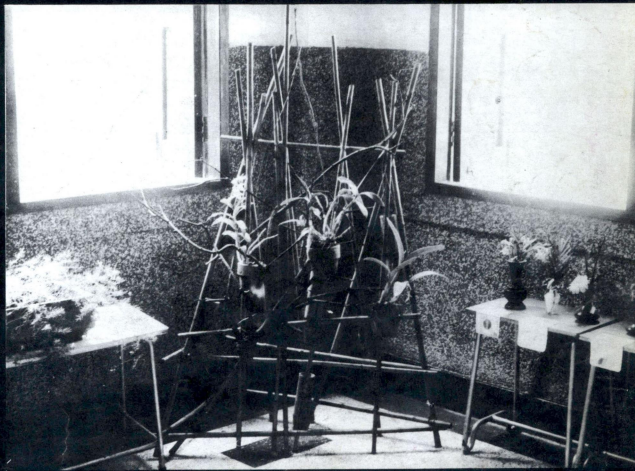
เราสอนอะไรในโรงเรียนอนุบาล

การสอนระดับอนุบาลในประเทศไทยเริ่มมีขึ้นเมื่อปี พ.ศ. ๒๔๗๑ โดยโรงเรียนมาแตร์เดอีวิทยาลัย ได้เปิดทำการสอนเป็นแห่งแรก โดยใช้แบบมอนเตซอรีและเฟรเบิ้ล มีนักเรียนในขณะนั้น ๒๑ คน

ปัจจุบัน ประเทศไทยมีโรงเรียนที่สอนระดับอนุบาล เฉพาะสถานศึกษาเอกชน รวมทั้งสิ้นประมาณ ๔๐๐ แห่ง มีทั้งที่เปิดสอนอนุบาลโดยเฉพาะ และที่รวมกับระดับประถมหรือมัธยมศึกษา ผู้ดำเนินงานของแต่ละแห่งได้พยายามแก้ไขปรับปรุงการดำเนินงาน หลักสูตรและวิธีการสอนของคนให้ดีขึ้นตามหลักวิชาการใหม่ๆ ที่ตนได้ศึกษาหาหรือพบเห็นมาทั้งในและต่างประเทศ มีเจ้าของ ผู้จัดการและครูอนุบาลหลายคนที่ได้รับการศึกษาทางด้านอนุบาลนี้มาโดยเฉพาะ

ห้องสำหรับเรียนจัดดอกไม้ของอนุบาล ๒ แหล่งที่มุ่งหมายให้เด็กรักธรรมชาติ ไม่ทำลายต้นไม้ โดยแนะนำให้รู้จักชื่อไม้ดอก ไม้ใบ และกิ่งที่นำมาจัดพอสสมควร ทั้งฝึกให้รักงานศิลปะด้วย

A room arranged for the children to learn about nature – some flowers, trees and their branches – and love them as well as create artistic flower-arrangement out of them.



โรงเรียนมาแตร์เดอีวิทยาลัย ซึ่งเป็นโรงเรียนสตรีของคณะอัครทูตใน แห่งมิสซังคาทอลิก ตั้งอยู่ที่ถนนเพลินจิต กรุงเทพฯ และเป็นโรงเรียนแรกในบรรดาโรงเรียนรุ่นแรก ๆ ที่เปิดสอนระดับอนุบาล เมื่อประมาณเกือบ ๕๐ ปีมาแล้ว โดยเปิดรวมกับระดับประถมและมัธยมศึกษา เช่นเดียวกับโรงเรียนอื่น ๆ โรงเรียนนี้ได้พยายามแก้ไขปรับปรุงกิจการของตนให้ดีขึ้นอยู่เรื่อยมา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดล เมื่อครั้งยังทรงพระเยาว์ ก็ได้เสด็จไปทรงศึกษาในชั้นอนุบาลของโรงเรียนนี้เมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๓ และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวองค์ปัจจุบันก็ทรงเข้ารับการศึกษา ณ สถานศึกษานี้เช่นกันในปี พ.ศ. ๒๕๑๕

ขณะปีโรงเรียนมาแตร์ฯ มีนักเรียนอนุบาลประมาณ ๒๐๐ ต่อครู ๘ คน ใช้หลักการสอนอนุบาลของหลาย ๆ ประเทศมาดัดแปลงให้เข้ากับสภาพและภาวะจิตใจของเด็กไทย โดยมีจุดมุ่งหมายให้เด็กช่วยตนเองให้มากที่สุด ตามทฤษฎีของมอนเตซอร์รี่และเฟรเดอริก ซึ่งเป็นผู้ริเริ่มการศึกษาในระดับชั้น

การศึกษาระดับอนุบาลของโรงเรียนมาแตร์ฯ ในปัจจุบัน แบ่งออกเป็น ๒ ชั้น คืออนุบาล ๑ และ อนุบาล ๒ แต่ละชั้นแบ่งนักเรียนออกเป็น ๓ ห้อง รับนักเรียนอายุตั้งแต่ ๔ ขวบขึ้นไป

สำหรับวิธีการสอนนั้น นอกจากจะมีอุปกรณ์การสอนที่ซื้อหาหรือประดิษฐ์กันขึ้นเองอย่างง่าย ๆ แต่ได้ประโยชน์แล้ว ยังมีการให้นักเรียนได้เปลี่ยนอริยาบถ เพื่อจะได้ไม่เกิดความง่วงเหงาหาวนอน โดยให้ย้ายห้องเรียนทุก ๆ ๓๐ นาที

ภาพที่เรานำมาลงให้ชมนี้ เป็นภาพจากงานนิทรรศการอนุบาลมาแตร์ฯ ครั้งที่ ๓ ซึ่งทางโรงเรียนได้จัดขึ้นเมื่อวันที่ ๒๕ กุมภาพันธ์ปีนี้ โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะให้ผู้ปกครองและครูได้เบปะสังสรรค์กัน ให้ผู้ปกครองได้เห็นความเป็นอยู่ และได้ชื่นชมผลการเรียนและการแสดงออกของบุตรหลานของตน ตลอดจนเพื่อเปิดโอกาสให้โรงเรียนอนุบาลแห่งอื่นได้เข้ามา เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นและประสบการณ์กันด้วย

การบริหารนิ้วมือสำหรับเด็กวัยอนุบาล ช่วยให้เกิดความพร้อมของมือและแขนแข็งแรง ทำให้เขียนหนังสือได้ดีและนานโดยไม่รู้สึกเมื่อยล้า

A fingers exercise for small children will do good to their hand and arm muscles and thus contribute to good hand-writing and indefatigable use of hands.



เด็กชั้นอนุบาล ๒ กำลังแสดงการจัดดอกไม้ด้วยคอมมะลิ ด้วยวิธีง่าย ๆ
หลายวิธี เช่น เสียบคอมมะลิกับทางมะพร้าว.....

*Children of K.G. 2 are demonstrating simple ways of flower
arranging, using midribs of coconut leaves,.....*



กับก้านผักตบ (บน) หรือกับกิ่งไม้เล็กๆ (ขวา) โดยครูใช้ไม้กลัด
เสียบนาเตรียมไว้ให้ก่อนแล้ว

*.....stems of water hyacinths (above), or a small branch of a tree
(right).*



กับกกอียิปต์

....Egypt reeds,....



WHAT DO WE TEACH IN A KINDERGARTEN ?

Thailand had its first kindergarten in 1928 when Mater Dei School opened its class with about twenty-one children.

At present, this country has approximately 400 privately-owned kindergartens, some running separately and some forming part of their elementary and/or secondary schools. Each school has tried to adjust and improve its administrative work, curricula, and teaching methods with the new techniques it has received from within the country or from abroad. Many of the owners, administrators and teachers of these kindergartens have had special education in this field.

A Catholic girls' secondary school of the Ursulines, situated on Ploenchit Road, Bangkok, Mater Dei has been keeping this department up to standard. The class had the honour to enroll as its pupils two future kings – H.H. Prince Ananda Mahidol in 1930 and H.H. Bhumibol Adulyadej in 1932. The school has now about 200 children under the supervision of eight teachers. Adapting the teaching methods of several countries to the physical and mental circumstances of the Thai children, Mater Dei kindergarten aims at

teaching the children to help themselves as much as possible – a theory put in practice by Montessori and Frebel, founder of this educational system.

Mater Dei kindergarten has two classes: Kindergarten I and II. The children of each class are separated into three classrooms. Only children over four years old are admitted.

Besides using teaching equipment, purchased or easily made with good effect, the school adopts a method to prevent drowsiness among the children by having them change their classes every thirty minutes.

The pictures presented here are from the 3rd exhibition of the Mater Dei Kindergarten, held on February 28 this year. The event was aimed at giving a chance to the parents to see by themselves how their children study and play and to enable them to come into close contact with their teachers. It was also held as a means of showing off the children's work and activities as well as affording an opportunity for those from other schools to observe its work and exchange views and experiences.

การแสดงกิจกรรมเข้าจังหวะในการเรียนภาษาอังกฤษ ซึ่งมุ่งหมายให้เด็กได้รับทั้งความรู้และความเพลิดเพลิน ตลอดจนรู้จักรักษารhythmic เวลา และความพร้อมเพรียงในการทำกิจกรรมร่วมกัน

Acting to the rhythm of a drum or music during an English language class – a way to let the children learn the language with pleasure and also learn to keep the rhythm, time and unanimity.



งานบูรณะโบราณสถาน และ โบราณวัตถุ CONSERVATION OF NATIONAL HISTORIC STRUCTURES

ขณะที่กรมศิลปากรกำลังดำเนินงานบูรณะซ่อมแซมโบราณสถานและโบราณวัตถุที่สำคัญของประเทศอยู่หลายแห่ง นอกเหนือไปจากงานบูรณะอื่นๆ ที่กระทำอยู่เป็นประจำ ในการซ่อมแซมนั้น ก็ได้ใช้กรรมวิธีสมัยใหม่เข้าช่วย เพื่อเสริมสร้างความมั่นคงของสิ่งก่อสร้าง เป็นต้นว่า การฉีดคาน้ำยาเคมีเข้าไปในส่วนที่แตกร้าวและใช้เหล็กไวธันมียึดไว้ และการทาวัดด้วยน้ำยาเคมีเพื่อป้องกันอันตรายจากอากาศที่เป็นพิษ และกั้นมิให้น้ำฝนซึมเข้าไป โดยพยายามรักษาของเดิมไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

The Fine Arts Department has been repairing several historic structures of the country, besides its routine renovation work. Modern techniques are applied to strengthen the old constructions, for instance, the injection of a chemical solution and insertion of stainless steel rods in order to hold them firmly together as well as the rubbing of a chemical solution over their surface for protection against air pollution and rain. The work has been done with intense care to preserve as much as possible the original appearances of the objects.

กรมศิลปากรได้บูรณะพระปรางค์องค์ประธาน ของวัดอรุณราชวราราม (กลาง) ซึ่งชำรุดทรุดโทรมลงตามกาลเวลาและถูกฟ้าผ่าเสียหาย ให้มีสภาพมั่นคงแข็งแรงเสร็จเรียบร้อยแล้วตั้งแต่ปลายเดือนกันยายนศกที่แล้ว ยังคงเหลืออยู่แต่งานซ่อมพระปรางค์ทิศสี่องค์และปราสาททิศอีกสี่องค์เท่านั้น พระปรางค์องค์นี้มีส่วนประกอบที่ได้สัดส่วนงดงามมาก นับเป็นสถาปัตยกรรมชั้นเอกของไทย สร้างขึ้นเมื่อปี พ.ศ. ๒๓๘๕ ในสมัยรัชกาลที่ ๒ ของกรุงรัตนโกสินทร์

Renovation of the main prang or pagoda of the Temple of Dawn (centre) in Bangkok, which has been in a dilapidated condition because of its agedness and a thunderbolt, was completed last September. What remain to be done are the satellite prangs and pavilions in four directions. The main prang, built in 1842 in the reign of King Rama II, is considered a masterpiece of the Thai architecture.





ส่วนหนึ่งขององค์พระปรางค์ ก่อนและหลังการบูรณะ จะสังเกตได้ว่าส่วนนี้ชำรุดเสียหายมาก จนแทบไม่มีชิ้นเดิมเหลืออยู่เลย

A part of the main prang, before and after the repair. Almost all of the ancient decorative ceramic pieces on this part were destroyed and had to be replaced by new ones.

พระอุโบสถวัดคงคาราม ในอำเภอโพธาราม จังหวัดราชบุรี (ล่างขวา) ซึ่งเล่ากันว่าสร้างในสมัยกรุงธนบุรีต่อทันกรุงรัตนโกสินทร์ และมีจิตรกรรมฝาผนังที่งดงามมาก แต่ตัวพระอุโบสถได้รับความเสียหาย เนื่องจากมีผู้รื้อเสาระเบียงและซุกเซาะฐานพระอุโบสถโดยความรู้เท่าไม่ถึงการณ์ และ (ล่าง) บานประตูพระอุโบสถซึ่งสลักไว้อย่างงาม แต่ทรุดลงจนต่ำกว่าพื้น ด้วยเหตุอันเดียวกัน

The assembly hall of Kongkaram Monastery in Ratchaburi province (below) which was built more than 200 years ago and has one of the most splendid Thai style mural paintings. It was badly damaged by some people who, out of the desire to reconstruct it and the lack of foresight, had pulled down the balcony's columns and dug in the base of the building.

(below left) One of the carved door panels of the assembly hall which sunk below the floor level on the same account.

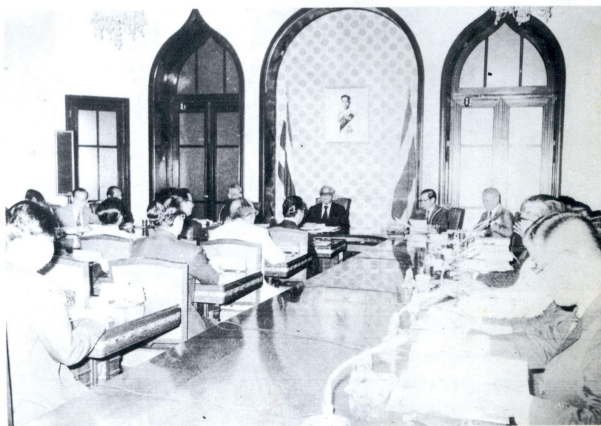


ภาพเหตุการณ์

NEWS IN PICTURES

ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช หัวหน้าพรรคกิจสังคม ประชุมรัฐมนตรีในคณะรัฐบาลผสมของตนเป็นครั้งแรก ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๒๐ มีนาคม รัฐบาลชุดนี้เข้ารับตำแหน่งสืบต่อจากรัฐบาลชุด ม.ร.ว. เสนีย์ ปราโมช ซึ่งพ้นจากตำแหน่งไปเนื่องจากไม่ได้รับความไว้วางใจจากสภาผู้แทนราษฎรในการแถลงนโยบายต่อสภาผู้แทนราษฎรเมื่อ ๖ มีนาคม

M.R. Kukrit Pramoj, head of the Social Action Party, (centre, background) called the first meeting of his government at the Government House on March 20. Also a coalition of 16 parties, this government replaced M.R. Seni Pramoj's which lost a vote of confidence after its policy's statement in the House of Representatives on March 6.



ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช นายกรัฐมนตรีคนใหม่

M.R. Kukrit Pramoj, new Prime Minister and younger brother of M.R. Seni Pramoj whom he succeeded.





การแสดงของนักเรียน
โรงเรียนสมาคมสตรีไทย (บน)
ในงานวันครู — ผู้ปกครองสัม-
พันธ์ ก่อนปิดภาคเรียน เมื่อ
๕ มีนาคม

A folk-dance (above)
staged by small pupils of
the Thai Women's Associa-
tion's school on March 9
preceding a long school
holiday.

วุฒิสมาชิก สก็อตต์ แม็คเคลแลนด์
รัฐมนตรีกระทรวงเสนาธิการของออสเตรเลียและ
คณะ (ล่าง) เข้าพบหารือกับเลดี้ ประกอบ
จามรณี อธิบดี และข้าราชการชั้นอาวุโสของกรม
ประชาสัมพันธ์ เมื่อ ๑๘ มีนาคม ในระหว่างการ
เดินทางตรวจงานของสำนักงานออสเตรเลียใน
ประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

The Australian Minister for the
Media, Senator Douglas McClelland
(second from right), and his party during
discussions with the Director-General of
the Government Public Relations Depart-
ment, Major-General Prakorb Charumani
(far right), and staff at the Public Relations
Department on March 18. The Minister
was in the course of his inspection tour of
Australian Information Services in Thai-
land.



อดีตนักเรียนทุนเอเอฟ
เอสชาวไทยคือบริษัทเรียนทุน
เอเอฟเอสชาวอเมริกันซึ่งเดินทาง
มาถึงท่าอากาศยานดอนเมือง
เมื่อ ๒๕ มีนาคม และ มีจำนวน
มากเป็นประวัติการ คือ ๒๕
คน เขาเหล่านี้จะศึกษาอยู่ใน
ประเทศไทยเป็นเวลา ๑ ปี โดย
พักอาศัยอยู่กับครอบครัวไทย

The largest number of
American AFS students to
ever arrive here at one time,
25 persons, was greeted at
Don Muang airport March
25 by former Thai AFS
students. The Americans
will study in Thailand for a
year, living with Thai
families.



มูลนิธิอนุเคราะห์คนพิการ ในพระบรมราชูปถัมภ์ของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ได้จัดงานแสดงและประกวดการจัดโต๊ะอาหารประเภทต่าง ๆ ขึ้น ที่วังของ ม.จ. ปิยะ รังสิตและ ม.จ. วิภาวดี รังสิต ถนนวิฑู เมื่อวันที่ ๕ มีนาคม เพื่อหาเงินสมทบทุนมูลนิธิ

นอกจากโต๊ะนำชาติสมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ส่งมาร่วมแสดงแล้ว มีโต๊ะที่จัดทำแสดงรวม ๑๕ โต๊ะ และโต๊ะประกวด ๓๖ โต๊ะ ซึ่งมีความสวยงามและแปลกตาในแบบต่าง ๆ กัน

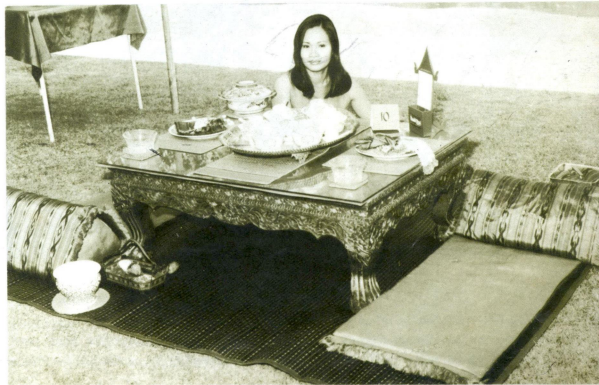
Table Wonderland 1975 — a gathering of different styles of table setting — was organized on March 6 at the residence of Prince and Princess Rangsit in Bangkok for the benefit of the Foundation for the Welfare of the Crippled under the Royal Patronage of H.R.H. the Princess Mother.

Besides a display table graciously sent for the event by Her Majesty the Queen, there were 15 displays and 36 entries which fantastically made the place a real table wonderland.



“ตั้งเครื่องเสวย” ซึ่งดำเนิน
ปลายเนินจัดมาแสดง

*“The Traditional Table for
Thai Royal Family” arranged for
display by “Plaineun Palace.”*



“โต๊ะอาหารไทย” ของร้านอาหารบ้าน-
ไทย

*“Thai Food Table” arranged for
display by Baan Thai Restaurant.*

"เร่จรูณ" ของฟลอรีน แอด. เวสต์ ซึ่งได้รับรางวัลที่ ๑
ประเภทจิ๋วเริ่ม

"Children's Clown Fantasy Party" by Florine L. West, the
first-prize winner in the original class.



มุมหนึ่งของงาน

Some leave with new ideas for
themselves.



เรือกาแฟ "อาหารเช้าของคนไทยทุกยุคทุกสมัย" ของ ม.จ. วิภาวดี รังสิต จัดโดยห้องครัวเกษยา

"Thai Breakfast" — a coffee boat, part of everyday life of the Thais living along the
waterway — arranged by Kesya Kitchen for Princess Vibhavadi Rangsit.

เนื่องในพิธีตรัสกาล สภาสตรีแห่งชาติได้จัดงาน “คหกรรมแม่บ้าน” ขึ้นในบริเวณสภา ถนนพหลโยธิน ตั้งแต่วันที่ ๗ ถึง ๙ มีนาคม ตลอดทั้ง ๓ วันนี้ มีการสาธิตพิธีทางประเพณีของไทย เช่น พิธีหมั้น แต่งงาน และสงกรานต์ และการแสดงและสาธิตศิลปหัตถกรรมต่าง ๆ เช่น การประดิษฐ์ดอกไม้และสลักผัก ตลอดจนขายสินค้าราคาถูกแก่ผู้ไปชมงาน

A Cultural Fair was held for three days from March 7 to 9 in the compound of the National Council of Women, Bangkok, in observance of the International Women's Year 1975. The fair features demonstrations of traditional ceremonies for such occasions as engagement, wedding and New Year, as well as a display and demonstrations of craftsmanship such as flower-making and vegetable carving.



เด็กและนางสงกรานต์

'Saba', a traditional game played by young boys and girls of 'Mon' descent during 'Songkran'

ขบวนขันหมาก

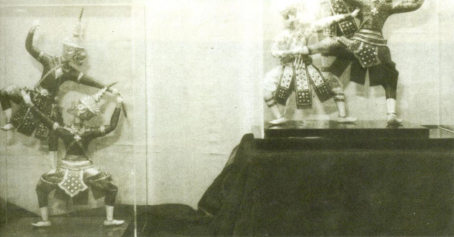
A "Khanmak" procession, leading a would-be groom to his bride-to-be's home with several traditional gifts and endowment for an engagement ceremony.



รดน้ำสงกรานต์

Pouring scented water into the hands of the elders is a gesture of showing respect and wishes for their happiness on the occasion of 'Songkran' or the Thai traditional New Year, which usually falls on April 13.

บางกอกดอลส์
BANGKOK DOLLS



บางกอกดอลส์นำตุ๊กตาไทยที่สวยงามมาจัดแสดง

(above and left) 'Bangkok Dolls' has their fantastic products on display in the fair.

การสลักผัก

Vegetable carving demonstrations captivate a good number of fair-goers.



นิสิตมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์กลุ่มต่างๆ ออกปฏิบัติงานช่วยเหลือชาวบ้านและพัฒนาท้องถิ่นในชนบท ในระหว่างปิดเทอมใหญ่ เดือน มีนาคม-เมษายน

Various groups of Kasetsart University fanned out into the country to help in community development during the long summer holiday in March and April.

กับโรงเรียนที่เสร็จแล้ว

Happy and proud of their work — the building in the background.



ฝ่ายเสบียง ที่ค่ายพัฒนา ในจังหวัดหนองคาย

Helping hands for food cooking at a development camp in Nong Khai province.



เตรียมชักธงชาติขึ้นสู่ยอดเสา ก่อนเริ่มงานสร้างอาคารเรียนที่จังหวัดชัยภูมิ

Stand by for a national flag's raising before starting construction work of a school-building in Chaiyaphum province.



กลุ่มนิสิตอาสาสมัคร ค่ายอาสาพัฒนา กำลังช่วยชาวบ้านสร้างอาคารเรียน ที่จังหวัดพิจิตร

Members of a Development Volunteers Camp are helping villagers in the construction of a school building in Pichit province.



กลุ่มมหาวิทยาลัย-ชาวบ้าน ช่วยสอนหนังสือเด็ก ในจังหวัดกาญจนบุรี

Members of the university-villagers group are helping teach children in a school in Kanchanaburi province.



